

Bases metodológicas para un estudio contrastivo del léxico derivado

Leocadio Martín Mingorance
Universidad de Granada

En este trabajo enfocamos el estudio del léxico derivado desde la perspectiva de las relaciones entre la gramática y el léxico, o, como indica el título del libro de Schopf sobre este tema, «die Wechselbeziehungen zwischen Grammatik und Lexik»¹, centrando nuestra atención en los requisitos generales que deberá reunir un modelo con capacidad para explicar, en un análisis contrastivo, las relaciones de equivalencia de las unidades léxicas complejas producto de la aplicación de las reglas del componente léxico-genésico en las lenguas objeto de contraste, al mismo tiempo que las relaciones con sus construcciones sintácticas correspondientes. Por otra parte, se exponen las bases programáticas de un modelo integrado para el estudio de los procesos de formación de unidades léxicas complejas a partir de sus predicaciones subyacentes. Para este fin, la gramática funcional elaborada por Simon C. Dik², precisamente a causa de su característica de modelo integrado, nos ha parecido la más adecuada. Aunque la formación de palabras no está estudiada en esta gramática, no resulta, sin embargo, difícil dotarla de este componente, dado que en su diseño general están contenidos todos los elementos necesarios para desarrollar dicho componente. Los puntos básicos de la articulación de este componente constituyen propiamente el objeto de este trabajo.

* El presente trabajo constituye una versión, con ligeros retoques y ampliada en algunos aspectos, de una comunicación leída en el XV Congreso de la «Societas Linguistica Europaea» (Atenas, sept. 1982), titulada «FG in an Integrated Contrastive Analysis of WF Processes».

¹ ALFRED SCHOPF: *Untersuchung zur Wechselbeziehungen zwischen Grammatik und Lexik*, Berlín, W. de Gruyter, 1969.

² SIMON C. DIK: *Functional Grammar*, Amsterdam, North-Holland, 1978. (Versión española, introducción y glosario de términos técnicos de F. SERRANO VALVERDE y L. MARTÍN MINGORANCE: *Gramática funcional*, Madrid, S.G.E.L., 1981.)

Como hipótesis de partida, consideramos la formación de palabras como un proceso doble y complementario: gramaticalización del léxico primario (el enfoque de Coseriu³) y lexicalización de las estructuras sintácticas (el enfoque de la gramática GT clásica⁴, la Semántica Generativa⁵, Brekle⁶, Pottier⁷ e incluso Pāṇini⁸). Este segundo proceso posee, de hecho, un ámbito especialmente más amplio que el primero.

Estos procesos se hacen especialmente patentes cuando intentamos un análisis de los patrones de expresión de las unidades léxicas complejas en lenguas como el inglés y el español (o en grupos de lenguas, como las románicas y las germánicas), que presentan diferencias bastante acusadas en la tipología de sus unidades léxicas complejas. En la gran mayoría de los casos, las unidades léxicas transparentes (es decir, no lexicalizadas) no existentes en una lengua se expresan en la otra mediante construcciones gramaticales más o menos equivalentes, que constituyen las etapas intermedias en el proceso de reducción gradual desde la predicación subyacente completamente especificada hasta su lexicalización en unidades léxicas complejas. Estas estructuras intermedias están constituidas por cláusulas de relativo resultantes de la tematización de un elemento, secuencias de modificadores y sintagmas).

Decimos que estas construcciones gramaticales son más o menos equivalentes porque, como es bien sabido, en el proceso de lexicalización se produce una pérdida y una adición de rasgos, como han demostrado L. Lipka⁹ y D. Kastovsky¹⁰. Este fenómeno es debido tanto a la naturaleza intrínseca del proceso de lexicogénesis (consistente en la codificación de una predicación, siguiendo un sistema binario, en dos de sus elementos escogidos como los más relevantes desde el punto de vista del contenido informativo) como a la finalidad específica de las unidades léxicas frente a las oraciones: mientras que la de estas últimas es descriptiva, la de las primeras es fundamentalmente nominativa, siendo almacenadas en el diccionario para ser utilizadas como elementos de las oraciones en las construcciones sintácticas.

Dado, pues, el carácter específico de la formación de palabras a causa, entre otras razones, de su situación «at the crossroads of morpho-

³ EUGENIO COSERIU: «La formación de palabras desde el punto de vista del contenido», *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 239-264.

⁴ ROBERT B. LEES: *The Grammar of English Nominalizations*, La Haya, Mouton, 1968 (1.ª ed., 1961).

⁵ Cf. especialmente: JUDITH N. LEVI: *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*, N. York, Academic Press, 1978.

⁶ HERBERT E. BREKLE: *Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition*, Munich, W. Fink, 1976 (1.ª ed., 1970).

⁷ BERNARD POTTIER: *Linguistique générale*, Paris, Klincksieck, 1974.

⁸ Cf. JAN F. STAAL: «Room at the Top in Sanscrit. Ancient and Modern Descriptions of Nominal Composition», *Indo-iranian Journal*, 9 (1966), pp. 165-198.

⁹ LEONHARD LIPKA: «Grammatical Categories, Lexical Items and Word Formation», *Foundations of Language*, 72 (1971), pp. 211-238.

¹⁰ DIETER KASTOVSKY: *Wortbildung und Semantik*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann, 1982.

logy, syntax, semantics and the lexicon», como indica muy claramente el título del célebre artículo de D. Kastovsky¹¹, su tratamiento como un proceso gramatical regular nos presenta muchos problemas, y su inclusión en cualquiera de las ramas anteriormente mencionadas nos proporciona una visión muy incompleta de estos procesos.

Por estas razones, se impone un modelo de análisis integrado para el estudio del componente de formación de palabras, considerándolo como un componente autónomo con su propio sistema de reglas de producción y de interpretación y con sus propias restricciones sobre el educto (que son en parte universales y en parte específicas de cada lengua), con unos procesos similares a los del componente sintáctico y con otros idiosincráticos. En este sentido nos identificamos con la opinión de E. Coseriu¹²:

«La formación de palabras es un dominio autónomo de las lenguas que abarca hechos "paragramaticales" y hechos puramente léxicos: un continuo jerárquicamente ordenado, desde los tipos fundamentales de procedimientos formativos hasta las fijaciones aisladas» (1978: 256).

El mismo R. B. Lees¹³, en su monografía tan frecuentemente citada, considera las unidades léxicas complejas generadas por las reglas transformacionales como «noun-like versions of sentences», lo que conlleva una diferencia implícita.

Así pues, en la construcción de un modelo para el componente lexico-genésico de una gramática contrastiva de dos lenguas dadas, postulamos como necesarios un enfoque analítico y un enfoque sintético para una explicación completa de la estructura y de los procesos de producción de las unidades léxicas complejas.

Metodológicamente, nos parece más realista y práctico comenzar con el procedimiento analítico, consistente en la aplicación de un sistema de generalizaciones inductivas. En un análisis contrastivo habría que dar al menos los siguientes pasos:

1. Delimitación del conjunto de los tipos de unidades léxicas complejas de cada una de las lenguas objeto de contraste. Idealmente, ambas lenguas deberían considerarse, siguiendo la distinción de Coseriu¹⁴, en planos sintópicos, sinstráticos y sinfásicos.

¹¹ DIETER KASTOVSKY: «Word Formation, or: At the Crossroads of Morphology, Syntax, Semantics and the Lexicon», *Folia Linguistica*, X, 1/2 (1977), pp. 1-33.

¹² Cf. nota 3.

¹³ Cf. nota 4.

¹⁴ EUGENIO COSERIU: «Sistema, norma y habla», *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1963, pp. 1-113.

2. Análisis de su estructura en cada lengua. Este análisis debe comprender la estructura fonológica (incluyendo los rasgos suprasegmentales), morfológica, sintáctica (orden de los constituyentes inmediatos y relación entre ellos) y léxico-semántica, incluyendo el componente relacional (el tipo específico de relación semántica establecido entre los dos elementos codificados como determinado y como determinante de la unidad léxica compleja), pues, como indica Coseriu¹⁵, el significado de una unidad léxica compleja se compone de: *a*) la suma del significado de sus componentes, es decir, el significado que se puede predecir de la aplicación de la regla de formación de palabras. Coseriu lo denomina «Bedeutung» («significado»); *b*) la relación de los signos lingüísticos con los objetos de la realidad extralingüística: la «designación» («Bezeichnung»).

En un análisis completo, también se deberían estudiar las motivaciones y condiciones de acuñación y uso.

3. Construcción del conjunto completo de las predicaciones completamente especificadas (en el sentido de la Gramática Funcional de S. C. Dik) que subyacen a cada tipo de unidad léxica compleja de cada una de las lenguas objeto de contraste.

4. Posibilidades estructurales de expresión de cada uno de los tipos de unidad léxica compleja en la otra lengua.

5. Contraste estructural entre los conjuntos de estas predicaciones completamente especificadas. Esto nos permite, entre otros aspectos, un estudio sistemático de las «lagunas» en el sistema del componente lexicogénico de cada lengua. En un estudio contrastivo de estos procesos en inglés y español, éste constituye precisamente uno de los problemas fundamentales.

6. Finalmente, siguiendo el método de generalización inductiva, y teniendo en cuenta el problema de las «lagunas» en el sistema léxicogénico de cada una de las lenguas, se establecerá el conjunto total de las predicaciones básicas (predicaciones en las que sólo están especificadas las funciones semánticas) que subyacen a los diferentes conjuntos de unidades léxicas complejas relacionadas que han sido derivadas a partir de predicaciones completamente especificadas (predicaciones básicas a las que se les ha asignado las correspondientes funciones sintácticas (Sujeto, Objeto) y pragmáticas (Tópico y Foco). Este es un proceso asimétrico y específico para cada lengua.

¹⁵ EUGENIO COSERIU: «El estudio funcional del vocabulario», *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 206-238.

Una vez culminada esta etapa, el final del proceso analítico, que nos ha dado como resultado el conjunto de predicaciones básicas subyacentes a las unidades léxicas complejas de cada una de las lenguas objeto de contraste, podremos comenzar el proceso complementario, la elaboración del *modelo sintético*.

La finalidad de este procedimiento es el establecimiento de un mecanismo capaz de explicar, por una parte, la conversión de las predicaciones subyacentes en unidades léxicas complejas y, por otra, las relaciones de éstas con los distintos tipos de construcciones sintácticas que se producen en las diferentes etapas del ciclo derivativo. Evidentemente, éste constituye un proceso de conversión o, si se quiere, de transformación, pero no en el sentido técnico de la gramática GT. Además, este procedimiento sólo posee capacidad explicativa para el significado, pero no para la designación de estas unidades. De hecho, la confusión entre significado y designación constituye una fuente inagotable de juegos de palabras, que posee una respetable tradición literaria (por citar algunos de los autores más conocidos: Rabelais, Shakespeare, Quevedo, Sterne, Swift, Mallarmé, Joyce, ...).

Como apuntamos al principio de este artículo, tomamos como marco descriptivo general el modelo funcional de S. C. Dik¹⁶. Para la Gramática Funcional, la finalidad primaria de la descripción lingüística es la concepción del lenguaje como medio de comunicación. Comunicamos estados de cosas y éstos se representan en la lengua mediante proposiciones. En la Gramática Funcional las proposiciones se representan mediante los *marcos predicativos* («predicate-frames»). Un marco predicativo consta en su esencia de un predicado relacionante (verbal, adjetival, nominal, ...) y un número (en general, no superior a cuatro) de argumentos nucleares, que expresan estados de cosas (*Acciones, Procesos, Estados y Posiciones*), caracterizados por las posibilidades combinatorias de dos rasgos, *Control* y *Dinamismo*. (Ej.: Acción: estado de cosas + Dinámico y + Controlado; Proceso: + Dinámico y — Controlado). Esto constituye la *predicación nuclear*, que puede expandirse mediante *satélites* (funciones semánticas adicionales, que indican relaciones de modo, lugar, tiempo, instrumentalidad, etc.). También vienen especificadas la categoría sintáctica y la estructura semántica tanto del predicado como de los argumentos. Así, el marco predicativo de «dar» sería el siguiente (con notación simplificada):

dar_V [x_1 : SN(+Animado)(x_1)]_{Agente} [x_2 : SN(+/-Animado)(x_1)]_{Meta}
 [x_3 : SP(+/-Anim)(x_3)]_{Receptor}

Este marco predicativo indica que «dar» es un verbo triádico, que establece una relación entre un Agente animado, expresado mediante un

¹⁶ Cf. SIMON C. DIK (1978), caps. 2, 3 y 4. Cf. nota 2.

sintagma nominal, una función semántica Meta (equivalente en parte al caso Objeto de Fillmore y al Afectado de Brekle), expresada mediante un sintagma nominal animado, y un Receptor, expresado mediante un sintagma preposicional.

Esta gramática consta, pues, de un componente de base («the fund»), un lexicón y un conjunto de reglas de expresión que transforman las predicaciones en expresiones lingüísticas correctas.

En el marco predicativo los *términos* (argumentos y satélites) vienen especificados mediante tres tipos de funciones: *a) semánticas*, que especifican los roles de los términos en el estado de cosas que designa la predicación. Constituyen una serie abierta: Agente, Instrumento, Meta, Receptor, etc.; *b) sintácticas*, que expresan la perspectiva desde la que se presenta el estado de cosas. Se postulan dos: Sujeto y Objeto; y *c) pragmáticas*, que especifican el status informativo de los constituyentes. Dik postula cuatro: dos externas a la predicación (Tema y Apéndice) y dos internas (Tópico y Foco). Los marcos predicativos básicos vienen dados en el lexicón, con su función semántica especificada.

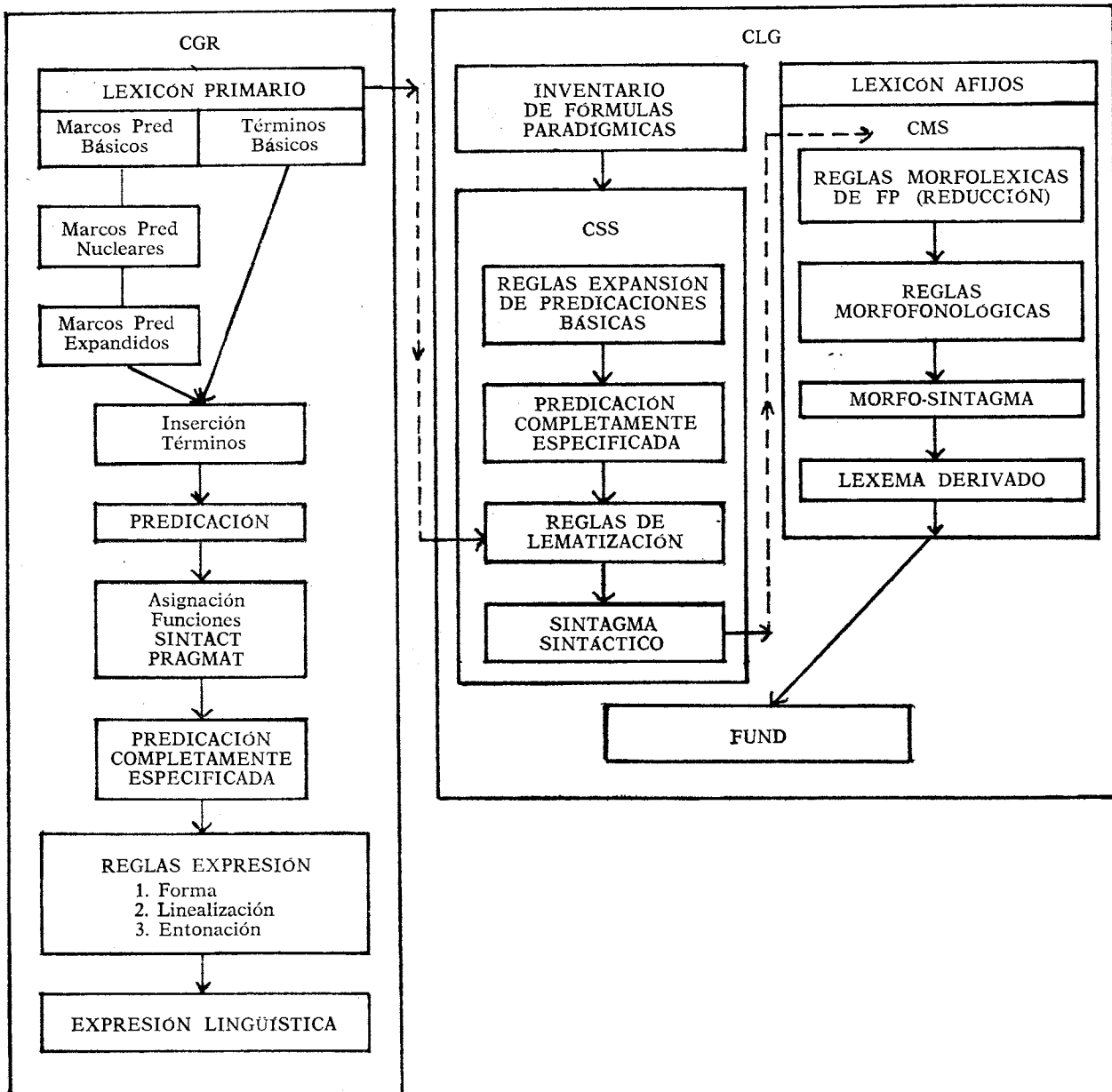
Para la producción de expresiones lingüísticas correctas, existe un proceso de asignación de funciones: a las semánticas se asignan las sintácticas, y a éstas las pragmáticas. La asignación de funciones sintácticas a las semánticas viene determinada por el principio de la Jerarquía de las Funciones Semánticas (JFS): la posibilidad de asignación de una función sintáctica a una semántica tiene su punto de interrupción («cut-off point»), que es específico para cada lengua, en una función semántica determinada, de acuerdo con la siguiente jerarquía: Agente, Meta, Receptor, Beneficiario, Instrumento, Tiempo y Lugar. Esta hipótesis permite unas restricciones interesantes sobre los posibles tipos de predicaciones y, por consiguiente, sobre los tipos de unidades léxicas primarias derivadas a partir de éstas. Finalmente, con la asignación de las funciones pragmáticas Tópico y Foco a las sintácticas obtenemos las *predicaciones completamente especificadas*. Mediante la aplicación de las reglas de expresión a estas predicaciones obtenemos las expresiones lingüísticas linealizadas.

Es precisamente en este punto donde podemos comenzar a especificar los tipos de construcciones sintácticas y de unidades léxicas complejas que permite el sistema de cada lengua.

Aunque, como hemos indicado al principio, la GF sólo hace referencia a las construcciones sintácticas, es perfectamente posible la elaboración de dos subsistemas paralelos, uno sintáctico y otro léxico-genésico, que nos permitan analizar las semejanzas y diferencias a este respecto en las lenguas objeto de contraste. Un caso muy significativo lo constituyen, por ejemplo, los adjetivos compuestos ingleses, cuyos patrones de

equivalencia en español vienen constituidos, en la mayoría de los casos, por oraciones de relativo resultantes de una topicalización.

Con esta breve introducción sobre los aspectos básicos de la Gramática Funcional de S. C. Dik, que utilizamos como marco descriptivo, proponemos la siguiente organización del *componente de formación de palabras*:



(Apud. Martín Morillas, cf. nota 27)

1. *Componente de base* («fund»), que consta de:

a) El conjunto de los tipos de predicaciones básicas que subyacen a los tipos de unidades léxicas complejas de ambas lenguas. Constituye un subconjunto propio del conjunto total de las predicaciones básicas de cada lengua. Como se ha indicado anteriormente, las predicaciones básicas expresan estados de cosas, y se representan mediante los marcos predicativos. Las predicaciones que subyacen a las unidades léxicas complejas pueden ser no sólo nucleares y simples, sino también complejas y expandidas. De hecho, tanto en las lenguas románicas como en las germánicas, las predicaciones expandidas constituyen más de la mitad de todas aquellas que subyacen a las unidades léxicas complejas de estas lenguas. Y, al mismo tiempo, las predicaciones con predicados no verbales, tanto simples como complejos, constituyen la mayoría de las subyacentes a las unidades léxicas complejas afijales.

En los marcos predicativos de los diferentes tipos de predicaciones básicas que subyacen a los productos de las reglas de formación de palabras, las siguientes especificaciones son especialmente relevantes, entre otras razones, para el establecimiento de los diversos tipos de restricciones sobre el educto precisamente en los lugares específicos donde van a operar:

a.1) La estructura semántica de los predicados y de los términos, con las siguientes especificaciones:

a.1.1) El campo léxico al que pertenecen, junto con su archilexema, si existe en la lengua en cuestión. En este apartado, el sistema de la *descomposición léxica gradual* («stepwise lexical decomposition») de la Gramática Funcional¹⁷ nos permite el análisis de la estructura jerárquica de los términos y del predicado¹⁸. En el caso, por ejemplo, de los compuestos sin nexos verbales¹⁹, tanto lexemáticos como prolexemáticos (según la distinción de Coseriu²⁰) hay que «reconstruir» el predicado, estableciéndose en la producción de este tipo de compuestos una interesante restricción debida a la acción combinada de dos factores: el grado de archilexematicidad del predicado subyacente, por una parte, estableciéndose una relación de proporcionalidad directa entre este grado y la posibilidad real de acuñación de este tipo de compuestos, y, por otra, las propiedades combinatorias del predicado con sus argumentos y satélites. En el componente léxico-genésico estas propiedades combinatorias se hallan, además, constreñidas por la posterior adición de determinados tipos de rasgos específicos a algunos predicados.

¹⁷ Cf. SIMON C. DIK (1978), caps. 2, 3 y 4. Cf. nota 2.

¹⁸ Cf. SIMON C. DIK (1978), caps. 2, 3 y 4. Cf. nota 2.

¹⁹ Cf. HANS MARCHAND: *The Categories and Types of Present-day English Word-Formation*, Wiesbaden, O. Harrassowitz, 1969.

²⁰ Cf. nota 15.

a.1.2) Todos estos factores pueden analizarse de una manera más organizada con la aplicación, en esta etapa, de un modelo de descripción de la estructura del léxico primario como el desarrollado en la «lexemática» de E. Coseriu²¹, no sólo para la descripción de las relaciones jerárquicas en la estructura semántica de las unidades del léxico primario, sino también de su estructura sintagmática: las solidaridades léxicas.

a.1.3) Junto a esto es también digno de mención un interesante hecho de naturaleza pragmática para la descripción completa del semema de cada uno de los lexemas que pueden ser seleccionados como Tópico o Foco de una unidad léxica compleja: a menudo son los semas connotativos y el valor semiótico de muchas palabras, especialmente en las unidades léxicas complejas motivadas parcialmente o con un sentido metafórico, los que serán portadores de la carga informativa del determinante de estas unidades (cf., por ejemplo, lexías como «Vida de perros»).

a.2) Otros aspectos que deben especificarse son la categoría sintáctica de los términos y el tipo de predicado (simple o complejo, verbal o no verbal).

a.3) Finalmente, debe especificarse de una forma completa la estructura morfofonológica del predicado y la de cada término, lo que establecerá otros tipos de restricciones sobre el educto. Hay que tener en cuenta a este respecto que la Gramática Funcional opera con palabras existentes en la lengua en cuestión, por lo que en esta gramática no está permitida la descomposición léxica abstracta.

El otro subcomponente del componente de base lo constituye

b) *Un lexicón de formación de palabras.* Este lexicón constituye en parte un subconjunto del «lexicón general» de una lengua. En este último se incluyen los marcos predicativos básicos y los términos básicos, es decir, no derivados. El lexicón de formación de palabras contiene propiamente:

b.1) El conjunto de los afijos de cada lengua, con una especificación completa de:

b.1.1) Su estructura léxico-semántica y morfofonológica.

b.1.2) Sus reglas de combinación, junto con las restricciones.

b.2) Los tipos de predicaciones subyacentes a las unidades léxicas complejas.

b.3) Los tipos de predicados no verbales subyacentes a estas unidades.

Una vez establecido el componente de base entran en funcionamiento las

²¹ Cf. nota 15.

2. Reglas de asignación

Mediante estas reglas se asignan, como se ha indicado anteriormente, las funciones sintácticas y pragmáticas en las predicaciones básicas subyacentes. El resultado de la aplicación de estas reglas lo constituyen las predicaciones completamente especificadas de las que se derivarán las unidades léxicas complejas. Así pues, cada una de estas predicaciones completamente especificadas contiene la estructura de un tipo de unidad léxica compleja de una o de ambas lenguas.

La inclusión en el componente de formación de palabras de sólo los tipos de predicaciones que subyacen a las unidades léxicas complejas introduce otra restricción más en su interpretación: sólo las predicaciones incluidas en el componente de formación de palabras pueden servir como paráfrasis de estas unidades. (Esta afirmación, en apariencia un tanto perogrullesca, excluye, por ejemplo, la interpretación de «tree house» como «house standing between two trees», pues no existe en el componente léxico-genésico del inglés una predicación subyacente que produzca compuestos con ese significado.)

Es también en esta etapa de la derivación cuando se puede iniciar el análisis de las relaciones entre los diferentes tipos de unidades léxicas complejas que se derivan de una misma predicación, pues su diferencia radica básicamente en la asignación de las funciones pragmáticas, es decir, depende de los elementos de la predicación a los que se les haya asignado las funciones Tópico y Foco.

A este respecto debemos hacer la siguiente puntualización: aunque en la Gramática Funcional de S. C. Dik estas funciones sólo se asignan a los términos, es, sin embargo, un hecho que el predicado también puede ser focalizado o topicalizado. En caso contrario, no podría aparecer en la estructura de las unidades léxicas complejas. El mismo Dik²² puntualiza, al analizar las diferencias entre el Foco y los otros tipos de funciones, que, mientras que éstas sólo pueden aplicarse a los términos, el Foco puede asignarse al predicado e incluso a toda la predicación. Evidentemente, también el Tópico puede ser asignado al predicado en el componente de formación de palabras. [Por ejemplo, de «someone eats (habitually) apples» se pueden derivar las siguientes unidades léxicas complejas: «apple eater», «apple eating», «eating apple», estando topicalizados en el primero el Agente, en el segundo el Predicado y en el tercero el Objeto Directo.]

Esto es debido al hecho de constituir el objetivo principal del lenguaje la comunicación de estados de cosas a fin de efectuar cambios en la información del destinatario del mensaje, pudiendo presentarse los esta-

²² SIMON C. DIK *et al.*: «On the Typology of Focus Phenomena», *Perspectives on Functional Grammar*; editado por Teun Hoekstra *et al.*, Dordrecht, Foris Publications, 1980, pp. 41-74.

dos de cosas desde la perspectiva de los diferentes participantes. Cada participante tiene, pues, la posibilidad de que se le asigne un status informativo específico (información nueva o conocida), según la estrategia comunicativa del hablante. Sin embargo, es un hecho evidente que no todos los tipos posibles de asignación de funciones sintácticas y pragmáticas producen unidades léxicas complejas correctas: existen relaciones de «asimetría» en el sistema de reglas de asignación. Esta es precisamente una de las razones fundamentales para la postulación de un componente autónomo de formación de palabras.

Finalmente, tras la asignación de funciones entran en fundamento las

3. *Reglas de expresión*

El cometido de estas reglas consiste en la proyección de las predicaciones completamente especificadas en oraciones de la lengua en cuestión. Estas reglas especifican los términos y los predicados, el orden de los elementos, los rasgos suprasegmentales, etc. En el modelo que exponemos en este trabajo se postula un sistema doble y paralelo de reglas de expresión:

a) *Reglas sintácticas*, que producen expresiones sintácticas correctas (desde el punto de vista del sistema): oraciones, cláusulas de relativo, secuencias de modificadores y sintagmas).

b) *Reglas de formación de palabras*, que producen unidades léxicas complejas.

Para explicar las relaciones, en un análisis contrastivo, entre las construcciones sintácticas y los productos de las reglas de formación de palabras, es necesario establecer un ciclo de reglas, ordenado y paralelo, que produzca en las dos lenguas objeto de contraste un conjunto ordenado de construcciones gramaticales, siguiendo procesos de expansión y de reducción. En teoría, cada una de las expresiones sintácticas (desde oraciones a «frases») podría lexicalizarse: éste es precisamente el proceso del «discurso repetido», pero, dadas sus características altamente idiosincrásicas, resulta metodológicamente más coherente excluirlo del componente de formación de palabras propiamente dicho.

De hecho, los procesos productivos de lexicalización comienzan a partir de las secuencias de modificaciones y de los sintagmas, por lo que, en un análisis contrastivo, es aquí donde se puede analizar las relaciones de equivalencia entre las construcciones sintácticas y las unidades léxicas complejas en las lenguas objeto de contraste. [En un análisis contrastivo de estas estructuras en inglés y en español, el paso de las estructuras de modificación a los compuestos nominales, tanto lexemáticos como prolexemáticos, pasando por estructuras intermedias (grupos y sintagmas), constituyen un caso muy típico de «cline»: los compuestos nominales

ingleses se expresan, en general, en español, mediante la construcción N prep N.]

Las reglas de formación de palabras habrán de determinar, además, la estructura de las unidades léxicas complejas, que presentará, naturalmente, caracteres específicos en cada lengua. Esta estructura comprende los siguientes elementos:

- a) Su *significado* («Bedeutung»), teniendo en cuenta la pérdida y adición de rasgos.
- b) La *categoría sintáctica* de la nueva unidad léxica.
- c) La forma y el orden de sus constituyentes.
- d) Su estructura fonológica.

Para un análisis coherente de los complejos problemas que presenta el componente morfofonológico, especialmente en lo referente a las restricciones fonológicas sobre el educto, un modelo como el de M. Aronoff²³ podría integrarse fácilmente en este modelo.

Tratándose de las relaciones funcionales entre los elementos de la unidad léxica compleja, la aplicación de las reglas de componentes de formación de palabras nos produciría los tres tipos de estructuras lexemáticas en que Coseriu²⁴ divide las «estructuras paradigmáticas secundarias»: modificación («determinación que no implica una función oracional del lexema modificado»: diminutivos, colectivos y verbos formados con prefijo), desarrollo («determinación gramatical que implica una función oracional». Corresponde a parte de lo que se denomina «derivación») y composición («participan en cada caso dos unidades relacionadas entre sí por una determinación gramatical». Puede ser prolexemática, si una de las unidades es un «prolexema», o lexemática, si las dos unidades son lexemas).

Finalmente, indicaremos que para que este modelo fuese completo (al menos en sus aspectos generales), habría que buscar un modo de integrar los aspectos textuales de la formación de palabras. Para este fin, el modelo de análisis textual desarrollado por Coseriu²⁵, al estar basado en los distintos tipos de relaciones del signo lingüístico en el texto (con otros signos: con signos individuales, con grupos o con categorías de signos, o incluso con sistemas completos de signos; con signos de otros textos: discurso repetido y «palabras aladas»; con las cosas; y con nuestro conocimiento de ellas), nos parece especialmente apropiado para el componente de formación de palabras.

²³ MARK ARONOFF: *Word Formation in Generative Grammar*, Cambridge, Mass., The M. I T. Press, 1976 .

²⁴ Cf. nota 15.

²⁵ EUGENIO COSERIU: *Textlinguistik*, Tübingen, G. Narr, 1981.

Este modelo sería de especial utilidad como complemento de las reglas de este componente para explicar determinados aspectos del significado de las unidades léxicas complejas acuñadas «ad hoc», con diferentes tipos de motivación, en textos concretos ²⁶.

Como colofón, hemos de indicar que en este artículo se han expuesto las líneas generales de un modelo que está actualmente en fase de experimentación. Como ilustración incluimos un Apéndice con el desarrollo esquemático del proceso de producción de las unidades léxicas complejas «varnish/barnizar», tomado de la tesis doctoral que acaba de realizar J. M. Martín Morillas (sobre la expresión de la causatividad en el léxico derivado del inglés y del español) utilizando este modelo, al que le ha dado una forma cibernética ²⁷.

APÉNDICE

Derivación sintética del morfo-sintagma tipo «locandum» «varnish/barnizar»

Ciclo I: Formación de predicación básica

Tarea I: Especificación del predicado locativo para fórmula general mocional-locativa.

Address: Fondo-inventario de fórmulas clasémicas locativas.

Especificación de fórmula general hiperclasémica mocional-locativa (con notación muy simplificada):

$$[\text{causar}_V (x_1)_{\text{Ag/Fuerza}} [(x_2): [\text{estar-sobre}_V (x_3)_{\text{Locandum}\cdot\text{Aff}} (x_4)_{\text{Locus}}] (x_2))]_{\text{Meta}} [\text{Estado}]] \text{Acción}$$

Especificación del predicado verbal complejo mocional-locativo:
Predicado clasémico adlativo-superpositivo:

a) Perspectiva estativa-locativa:

$$[\text{causar}_V (x_1)_{\text{Ag}} [(x_2): [\text{estar-sobre}_V (x_3)_{\text{Locandum}\cdot\text{Aff}} (x_4)_{\text{Locus}}] (x_2))]_{\text{Meta}} [\text{Estado}]] \text{Acción}$$

²⁶ Cf. LEOCADIO MARTÍN MINGORANCE: «Motivación lúdica y creación léxica en *Ulysses*: apuntes para un fragmento de una gramática textual». *James Joyce: A New Language. Actas del Simposio Internacional en el Centenario de J. Joyce*, ed. por Francisco García Tortosa et al., Sevilla, Publicaciones de la Universidad, 1982, pp. 133-144.

²⁷ JOSÉ M. MARTÍN MORILLAS: *La causatividad en el léxico derivado del inglés y el español*, Tesis Doctoral, Granada, 1984.

b) Perspectiva posesiva-locativa:

[causar_V (x₁)_{Ag/Fuerza} (x₂): [tener-sobre_V (x₃)_{Posesor} (x₄)_{Locandum·Aff}]
(x₂))]_{Meta}]Estado/Poseción.]Acción

Ciclo II: *Formación de predicación expandida*

a) Especificación de rasgos clasémicos y sémicos de selección argumental:

1. Para (x₁)_{Ag}: /+Concr, +Anim, +Humano/

2. Para $\left\{ \begin{array}{l} (x_3) \\ (x_4) \end{array} \right\}$ _{Locandum·Aff} (Predic. estativa-locativa)
_{Locandum·Aff} (Predic. estativa-posesiva):

/ +Concr, -Anim, -Forma, +Artefacto ∈ sustancia manufacturada :: capa de solución resinosa brillante, protectora y viscosa/

3. Para $\left\{ \begin{array}{l} (x_4) \\ (x_4) \end{array} \right\}$ _{Locus} (Predic. estativa-locativa)
_{Pos} (Predic. estativa-posesiva):

/ +Concr, -Anim, +Forma, +Artefacto ∈ objeto :: artículo de mobiliario (superficie externa)/

b) Especificación de categoría léxica argumental:

1. Para (x₁): SN.

2. Para (x₃): SN.

3. Para (x₄): SN.

c) Codificación de términos argumentales:

1. Inserción de /[^]persona, alguien[^]/ para (x₁).
person sb.

2. Inserción de /[^]barniz[^]/ para (x₃)_{Locandum·Aff}.
varnish

3. Inserción de /[^]superficie externa de mueble[^]/ para (x₄)_{Locus}.
outer surface of piece of f.

d) Educto del ciclo II: Predicación expandida:

1. Estativa-locativa:

[causar_V (x₁: SN [^]alguien[^] (x₁))_{Ag} (x₂: [estar-sobre_V (x₃))_{Lcdm·Aff}
(x₄: [^]superficie externa de mueble [^](x₄))_{Locus}] (x₂))]_{Meta}]Estado]Acción.

2. Posesiva-locativa:

[causar_V (x₁): SN [^]alguien[^] (x₁))_{Ag} (x₂: [tener-sobre_V (x₃:
[^]superficie externa... (x₃)_{Pos·Aff} (x₄ [^]barniz[^] (x₄))_{Lcdm·Aff}]
Estado]]Acción.

Ciclo III: *Formación de predicación completamente especificada*

a) Asignación de funciones sintácticas:

1. Asignación de Sujeto a término Agente.
2. Asignación de Objeto a término Meta.

b) Asignación de funciones pragmáticas:

1. Asignación de Tópico₁ a predicado matriz «causar».
2. Asignación de Tópico₂ a predicado incrustado.
3. Asignación de Foco a término Locandum.

c) Educto del ciclo III: Predicación completamente especificada (sólo indicamos la estativa-locativa):

[causar_v Tóp-1 (x₁: SN ^alguien^ (x₁))_{Ag Sujeto} (x₂: [estar-sobre_v Tóp-2 (x₃: SN ^barniz^ (x₃))_{Lcdum·Aff Foco} (x₄: Superficie externa de... ^ (x₄))_{Locus}]Estado)]_{Acción}.

Ciclo IV: *Reducción a sintagma sintáctico (subcomponente sintáctico-sintagmático)*

a) Eliminación de elementos no pragmatizados:

[causar Tóp-1 estar-en Tóp-2 barniz Foco]

b) Subsunción de elementos pragmatizados complejos:

Tóp-1 + Tóp-2: causar-estar-sobre_v

c) Formación de jerarquía de lematización sintáctico-sintagmática:

1. Linealización de predicado complejo topicalizado + Foco:
 - 1.1. Expresión metalingüística: causar barniz estar sobre.
2. Sintagmas sintácticos; poner barniz en
cubrir con barniz
aplicar barniz a/sobre, etc.

Ciclo VI: *Reducción de sintagma sintáctico a morfo-sintagma*

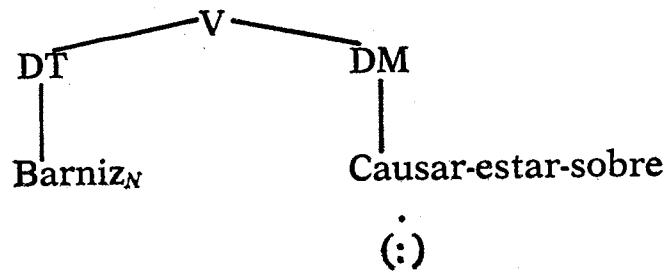
Condición logística: → send jerarquía de lematización sintáctico-sintagmática a subcomponente morfo-sintagmático (SMS).

Tarea I: Asignación de funciones morfo-sintagmáticas:

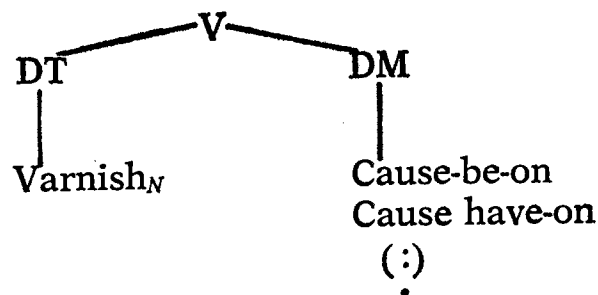
1. Assign función DM (determinatum) a tópico.
2. Assign función DT (determinante) a foco.

Representación arborea:

ESP:



ING:



Tarea II: Reglas de sustitución afijal:

1. Sustitución de elemento DM por afijo:

ESP: Address: lexicón de afijos españoles:

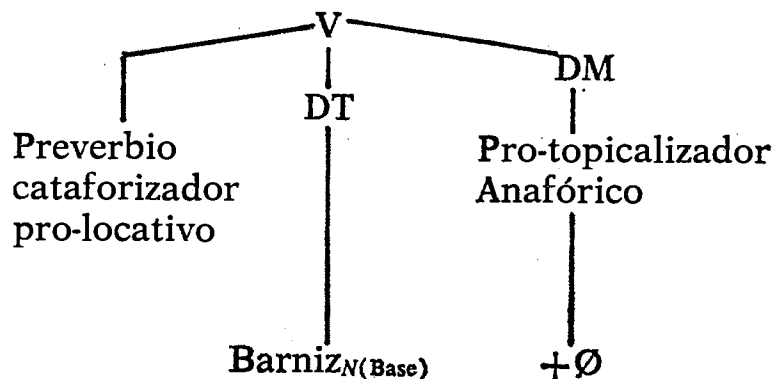
- A) Search: afijos pro-topicalizadores asociados a fórmula adlativa-superpositiva:
Retrieve: 1. + \emptyset +
- B) Search: afijos parasintéticos cataforizadores pro-locativos:
Retrieve: 1. A+ 2. EN+ (Check: congruencia base).
Decide: vacuo.

ING: Address: lexicón de afijos ingleses:

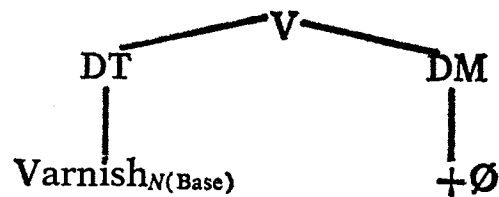
- A) Search: afijos pro-topicalizadores asociados a fórmula adlativa-superpositiva.
Retrieve: 1. + \emptyset .
- B) Search: afijos parasintéticos cataforizadores.
***Vacuous

2. Estructura morfo-sintagmática:

ESP:



ING:



Tarea III: Reglas de expresión morfológicas:

Condición logística: SEND: Morfo-sintagma a subcomponente morfo-fono-léxico (SMFL).

A) ESP:

1. Regla de formación de palabras:

$$[{}_N X_N] \rightarrow v[{}_N X_N [\# \emptyset]]_v$$

$$\text{Barniz}_N \rightarrow v[{}_N \text{Barniz}_N [\# \emptyset]]_v \text{ (Verbo denominativo)}$$

2. Regla fonológica de sufijación flexiva:

$$v[{}_N \text{Barniz}_N [\# \emptyset]] = [1.^a \text{ conj}]_v$$

3. Estructura morfológica:

$$v[{}_N \text{Barniz}_N] [\# \emptyset] [=ar]]_v$$

4. Asignación de acentos:

Base: Barniz (oxítona)

Afijo: —

5. Representación fonética: /barniθár/

6. Silabificación y reajustes para-segmentales:

forma débil: $\overset{2}{b}a\overset{1}{r}/\overset{2}{n}i/\overset{2}{z}a$

forma fuerte: $\overset{2}{b}a\overset{2}{r}/\overset{2}{n}i/\overset{1}{z}a$

B) ING:

1. Word-formation rule:

$[_N X_N] \rightarrow v[_N X_N [\# \emptyset]]_V$

$Varnish_N \rightarrow v[_N Varnish_N [\# \emptyset]]_V$ (Denominal Verb)

2. Estructura morfológica:

$v[_N Varnish_N][\# \emptyset_s]_V$

3. Stress structure: $/\overset{1}{v}a\overset{2}{:}n\overset{2}{i}ʃ/$

4. Representación fonética: $/v\acute{a}:n\ddot{i}ʃ/$